

هل العدد الذي يقول ما أعسر دخول المتكّلين علي الاموال الي ملكوت الله محرف ؟ مرقس 10 : 24

Holy_bible_1

الشبهة

يقول البعض ان العدد الذي في مرقس 10 : 24 " فتحير التلاميذ من كلامه فاجاب يسوع ايضا و
قال لهم يا بني ما اعسر دخول المتكّلين علي الاموال الي ملكوت الله " فيه تحريف لان جملة
المتكّلين علي الاموال غير موجوده في بعض الترجمات

الرد

لنتأكد من اي قراءه هي الصحيحة ندرس الادلة الخارجية والداخلية
وفي الادلة الخارجية ندرس التراجم المختلفة والنصوص اليوناني والمخطوطات والترجمات
القديمة لنري ليهم اصلي

التراجم المختلفة

التراجم العربية

التي كتبت المقطع

الفانديك

24 فَتَحَيَّرَ التَّلَامِيذُ مِنْ كَلَامِهِ. فَقَالَ يَسُوعُ أَيْضاً: «يَا بَنِيَّ مَا أَصْعَبَ دُخُولَ الْمُتَكِلِينَ عَلَى الْأَمْوَالِ إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ!

الحياة

24 فدهش التلاميذ لهذا الكلام. فعاد يسوع يقول لهم: «يا بني، ما أصعب دخول المتكلمين على المال إلى ملكوت الله!»

اما التي لم تكتبه

المشتركة

24 فاستغرب التلاميذ كلامه، فقال لهم ثانية: ((يا أبنائي، ما أصعب الدخول إلى ملكوت الله.

اليسوعية

24 فدهش تلاميذه لكلامه فأعاد يسوع لهم الكلام قال: ((يا بني، ما أعسر دخول ملكوت الله !

البولسية

مر-10-24: فَبَهِتَ التَّلَامِيذُ لِأَقْوَالِهِ. فَاسْتَأْنَفَ يَسُوعُ، وَقَالَ لَهُمْ: "يَا بَنِيَّ، مَا أَصْعَبَ الدُّخُولُ إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ!

الكاثوليكية

مر-10-24: فَدَهِشَ تَلَامِيذُهُ لِكَلَامِهِ فَأَعَادَ يَسُوعُ لَهُمُ الْكَلَامَ قَالَ: ((يَا بَنِيَّ، مَا أَصْعَبَ دُخُولَ مَلَكُوتِ اللَّهِ !

وبالطبع اعرف ان البعض قد يقفز الي استنتاج ان الفانديك خطا لان كل التراجم العربية الاخرى خالفتها ولكن بالدراسة اكثر سنكتشف العكس

التراجم الانجيلية

اولا التي كتبت المقطع كامل

Mark 10:24

(Murdock) And the disciples wondered at the remark. And Jesus, replied again, and said to them: My children, how hard it is, for those who trust in riches, to enter into the kingdom of God.

(ALT) But the disciples were shocked at His words. So Jesus again answering, says to them, "Children, how difficult it is *[for]* the ones having confidence in *[or, relying on]* possessions *[or, riches]* to enter into the kingdom of God!

(Phillips) ²⁴⁻²⁵ The disciples were staggered at these words, but Jesus continued, "Children, you don't know how hard it can be to get into the kingdom of Heaven. Why, a camel could more easily squeeze through the eye of a needle than a rich man get into the kingdom of God."

(ACV) And the disciples were astonished at his words. But again having answered, Jesus says to them, Children, how difficult it is for those who trust in riches to enter into the kingdom of God.

(AKJ) And the disciples were astonished at his words. But Jesus answers again, and said to them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

(ALTNT) But the disciples were shocked at His words. So Jesus again answering, says to them, "Children, how difficult it is *[for]* the ones having confidence in *[or, relying on]* possessions *[or, riches]* to enter into the kingdom of God!

(ASV) And the disciples were amazed at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, **Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!**

(BBE) And the disciples were full of wonder at his words. But Jesus said to them again, Children, how hard it is for those who put faith in wealth to come into the kingdom of God!

(VW) And the disciples were astonished at His words. But Jesus answered again and said to them, Children, how hard it is for those who trust in riches to enter the kingdom of God.

(Bishops) And the disciples were astonyed at his wordes. But Iesus aunswereth agayne, and sayth vnto them: Children, howe harde is it for the that trust in ryches, to enter into ye kyngdome of God.

(CLV) Now the disciples were awe-struck at His words. Yet Jesus, again answering, is saying to them, "Children, how squeamish it is for

those who have confidence in money to be entering into the kingdom of God!"

(Mace) at this expression the disciples were much surpriz'd. but Jesus reassum'd the discourse, and said, how difficult a thing is it for those, who place their trust in riches, to enter into the divine kingdom?

(Darby) And the disciples were amazed at his words. And Jesus again answering says to them, Children, how difficult it is that those who trust in riches should enter into the kingdom of God!

(DIA) They and disciples were astonished at the words of him. The but Jesus again answering says to them: Children, how difficult it is those having confidence in the riches, into the kingdom of the God to enter.

(DRB) And the disciples were astonished at his words. But Jesus again answering, saith to them: Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God?

(EMTV) And the disciples were astonished at His words. But Jesus, answering again, says to them, "Children, how difficult it is for those who trust in riches to enter into the kingdom of God!

(Etheridge) But his disciples were astonished at his words. And Jeshu answered again, and said to them, My sons, how hard (is it) for those who trust on their riches to enter into the kingdom of Aloha!

(EVID) And the disciples were astonished at his words. But Jesus answered again, and said to them, **Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!**

(Geneva) And his disciples were afraide at his words. But Iesus answered againe, and sayd vnto them, Children, how hard is it for them that trust in riches, to enter into the kingdome of God!

(GLB) Die Jünger aber entsetzten sich über seine Rede. Aber Jesus antwortete wiederum und sprach zu ihnen: Liebe Kinder, wie schwer ist's, daß die, so ihr Vertrauen auf Reichtum setzen, ins Reich Gottes kommen!

(HNV) The talmidim were amazed at his words. But Yeshua answered again, "Children, how hard is it for those who trust in riches to enter into the Kingdom of God!

(IAV) And the talmidim were astonished at his words. But Yehowshua answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the Kingdom of Elohim!

(ISV) The disciples were startled by these words, but Jesus said to them again, "Children, how hard it is for those who trust in their wealth to get into the kingdom of God!

(JST) It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

(KJ2000) And the disciples were astonished at his words. But Jesus answered again, and said unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

(KJVCNT) And the disciples were astonished at his words. But Jesus answers again, and says unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

(KJCNT) And the disciples were astonished at his words. But Jesus answers again, and says unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

(KJV) And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

(KJV-Clar) And the disciples were astonished at his words. But Jesus answers again, and says unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

(KJV-1611) And the disciples were astonished at his words. But Iesus answereth againe, and saith vnto them, Children, how hard is it for them that trust in riches, to enter into the kingdom of God?

(KJV21) And the disciples were astonished at His words, but Jesus answered again and said unto them, "Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the Kingdom of God!

(KJVA) And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, **Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!**

(LEB) And the disciples were astounded at his words. But Jesus answered *and* said to them again, "Children, how difficult it is to enter into the kingdom of God!

(LitNT) AND THE DISCIPLES WERE ASTONISHED AT HIS WORDS. AND JESUS AGAIN ANSWERING SAYS TO THEM, CHILDREN, HOW DIFFICULT IT IS [FOR] THOSE WHO TRUST IN RICHES INTO THE KINGDOM OF GOD TO ENTER!

(LITV) And the disciples were astonished at His Words. And answering again, Jesus said to them, Children, how hard it is for those trusting on riches to enter into the kingdom of God!

(LONT) The disciples were astonished at his words; but Jesus resuming the discourse, said, **Children, how difficult is it for them, who confide in wealth, to enter the kingdom of God!**

(MKJV) And the disciples were astonished at His words. But Jesus answering again said to them, Children, how hard it is for those who trust in riches to enter into the kingdom of God!

(Moffatt NT) The disciples were amazed at what he said; so he repeated, "My sons, how difficult it is [for those who rely on money] to get into the Realm of God!

(NLV) The followers were surprised and wondered about His words. But Jesus said to them again, 'Children! How hard it is for those who put their trust in riches to get into the holy nation of God!

(Murdock R) And the talmidim wondered at the remark. And Yeshua, replied again, and said to them: My children, how hard it is, for those who trust in riches, to enter into the Kingdom of Alaha.

(RNKJV) And the disciples were astonished at his words. But Yeshua answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of YHVH!

(RV) And the disciples were amazed at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

(RYLT-NT) And the disciples were astonished at his words, and Jesus again answering said to them, '**Children, how hard is it to those trusting on the riches to enter into the reign of God!**

(TRC) *(And)* His disciples were astonied at his words. *(But)* Jesus answered again, and said unto them: **children, how hard is it for them, that trust in their riches, to enter into the kingdom of God?**

(Tyndale) And his disciples were astonneyd at his wordes. But Iesus answered agayne and sayde vnto them: chyldre how harde is it for them that trust in riches to entre in to the kyngdome of God.

(Webster) And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith to them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

(Wesley's) And the disciples were astonished at his words. But Jesus answering again saith to them, Children, how hard is it for them that trust in riches, to enter into the kingdom of God?

(WESNT) And the disciples were astonished at his words. But Jesus answering again saith to them, Children, how hard is it for them that trust in riches, to enter into the kingdom of God?

(WNT) The disciples were amazed at His words. Jesus, however, said again, "Children, how hard a struggle is it for those who trust in riches to enter the Kingdom of God!

(WORNT) And the disciples were astonished at his words. But Jesus repeating *it*, saith unto them, Children, how hard is it for them, that trust in riches, to enter into the kingdom of God!

(WTNT) His disciples were astonished at his words. Jesus answered again, and said unto them: children, how hard is it for them, that trust in their riches, to enter into the kingdom of God?

(Wycliffe) And the disciplis weren astonyed in hise wordis. And Jhesus eftsoone answeride, and seide `to hem, Ye litle children, hou hard it is for men that tristen in ritchessis to entre in to the kyngdom of God.

(WycliffeNT) And the disciplis weren astonyed in hise wordis. And Jhesus eftsoone answeride, and seide `to hem, Ye litle children, hou hard it is for men that tristen in ritchessis to entre in to the kyngdom of God.

(YLT) And the disciples were astonished at his words, and Jesus again answering saith to them, `Children, how hard is it to those trusting on the riches to enter into the reign of God!

اما التي حذفته

(CEV) The disciples were shocked to hear this. So Jesus told them again, "It's terribly hard to get into God's kingdom!"

(ESV) And the disciples were amazed at his words. But Jesus said to them again, "Children, how difficult it is^[2] to enter the kingdom of God!

(ERV) The followers were amazed at what Jesus said. But he said again, "My children, it is very hard to enter God's kingdom!"

(GNB) The disciples were shocked at these words, but Jesus went on to say, "My children, how hard it is to enter the Kingdom of God!"

(GW) The disciples were stunned by his words. But Jesus said to them again, "Children, how hard it is to enter the kingdom of God!"

ونري ان التراجم التقليدية والاغلبية وايضا بعض النقدية كتبت العدد الكامل . وفقط بعض التراجم
النقدية هي التي حذفها

النسخ اليوناني

اولا التي كتبت المقطع كامل

[KATA MAPKON 10:24 Greek NT: Greek Orthodox Church](#)

.....
οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς

πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς· Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστι τοὺς
πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν·

oi de mathētai ethambounto epi tois logois autou o de iēsous palin
apokritheis legei autois tekna pōs duskolon estin tous pepoithotas epi
chrēmasin eis tēn basileian tou theou eiselthein

**KATA MAPKON 10:24 Greek NT: Stephanus Textus Receptus
(1550, with accents)**

οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ ὁ δὲ Ἰησοῦς
πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς Τέκνα πῶς δύσκολόν ἐστιν τοὺς
πεποιθότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν, εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
εἰσελθεῖν·

KATA MAPKON 10:24 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

οἱ δε μαθηται εθαμβουντο επι τοις λογοις αυτου ο δε ιησους παλιν
αποκριθεις λεγει αυτοις τεκνα πως δυσκολον εστιν τους
πεποιθοτας επι χρημασιν εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν

KATA MAPKON 10:24 Greek NT: Textus Receptus (1550)

οι δε μαθηται εθαμβουντο επι τοις λογοις αυτου ο δε ιησους παλιν
αποκριθεις λεγει αυτοις τεκνα πως δυσκολον εστιν τους
πεποιθοτας επι τοις χρημασιν εις την βασιλειαν του θεου
εισελθειν

.....
KATA MAPKON 10:24 Greek NT: Textus Receptus (1894)
.....

οι δε μαθηται εθαμβουντο επι τοις λογοις αυτου ο δε ιησους παλιν
αποκριθεις λεγει αυτοις τεκνα πως δυσκολον εστιν τους
πεποιθοτας επι τοις χρημασιν εις την βασιλειαν του θεου
εισελθειν

(ABP+) And the^{G3588 G1161} disciples^{G3101} were distraught^{G2284} at^{G1909}
^{G3588} his words.^{G3056 G1473} And^{G3588 G1161} Jesus^{G*} again^{G3825}
responding^{G611} says^{G3004} to them,^{G1473} Sons,^{G5043} how^{G4459} difficult^{G1422}
it is^{G1510.2.3} for the ones^{G3588} yielding^{G3982} upon^{G1909 G3588} things^{G5536}
[²into^{G1519} ³the^{G3588} ⁴kingdom^{G932 G3588} ⁵of God^{G2316} ¹to enter].^{G1525}

(ABP-G+) οι δε^{G3588 G1161} μαθηται^{G3101} εθαμβουντο^{G2284} επι^{G1909} τοις^{G3588} λ
ογοις αυτου^{G3056 G1473} ο δε^{G3588 G1161} Ιησους^{G*} παλιν^{G3825} αποκριθεις^{G611} λεγ
ει^{G3004} αυτοις^{G1473} τεκνα^{G5043} πως^{G4459} δυσκολον^{G1422} εστι^{G1510.2.3} τους^{G3588}
πεποιθοτας^{G3982} επι^{G1909} τοις^{G3588} χρημασιν^{G5536} εις^{G1519} την^{G3588} βασιλειαν
^{G932} του^{G3588} θεου^{G2316} εισελθειν^{G1525}

(GNT) οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς· τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστι τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χροήμασιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

(GNT-BYZ+) οἱ^{G3588 T-NPM} δε^{G1161 CONJ} μαθηται^{G3101 N-NPM} εθαμβουντο^{G2284 V-IP1-3P} επι^{G1909 PREP} τοις^{G3588 T-DPM} λογους^{G3056 N-DPM} αυτου^{G846 P-GSM} ο^{G3588 T-NSM} δε^{G1161 CONJ} ιησους^{G2424 N-NSM} παλιν^{G3825 ADV} αποκριθεις^{G611 V-AOP-NSM} λεγει^{G3004 V-PAI-3S} αυτοις^{G846 P-DPM} τεκνα^{G5043 N-VPN} πως^{G4459 ADV} δυσκολον^{G1422 A-NSN} εστιν^{G1510 V-PAI-3S} τους^{G3588 T-APM} πεποιθοτας^{G3982 V-2RAP-APM} επι^{G1909 PREP} χρημασιν^{G5536 N-DPN} εις^{G1519 PREP} την^{G3588 T-ASF} βασιλειαν^{G932 N-ASF} του^{G3588 T-GSM} θεου^{G2316 N-GSM} εισελθειν^{G1525 V-2AAN}

(GNT-V) οι δε μαθηται εθαμβουντο επι τοις λογους αυτου ο δε ιησους παλιν αποκριθεις λεγει αυτοις τεκνα πως δυσκολον εστιν ^{TSB}τους ^{TSB}πεποιθοτας ^{TSB}επι ^{TS}τοις ^{TSB}χρημασιν εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν

(IGNT+) οἱ^{G3588} δε^{G1161 AND THE} μαθηται^{G3101 DISCIPLES} εθαμβουντο^{G2284} ^{[G5712] WERE ASTONISHED} επι^{G1909} τοις^{G3588 AT} λογους^{G3056} αυτου^{G846} ο^{G3588 HIS}

WORDS. δε^{G1161} AND ιησους^{G2424} JESUS παλιν^{G3825} AGAIN αποκριθεις^{G611} [G5679]
ANSWERING λεγει^{G3004} [G5719] SAYS αυτοις^{G846} TO THEM, τεκνα^{G5043} CHILDREN, π
ως^{G4459} HOW δυσκολον^{G1422} DIFFICULT εστιν^{G2076} [G5748] IT IS "FOR" τους^{G3588}
THOSE WHO πεποιθοτας^{G3982} [G5756] TRUST επι^{G1909} τοις^{G3588} IN χρημασιν^{G5536}
RICHES εις^{G1519} INTO την^{G3588} THE βασιλειαν^{G932} του^{G3588} KINGDOM θεου^{G2316}
OF GOD εισελθειν^{G1525} [G5629] TO ENTER!

(Metaglottisis) Οι μαθητές τότε θαμπώνονταν από κατάπληξη για τα λόγια του. Αλλά ο Ιησούς πάλι αποκρίθηκε και τους λέει: «Τέκνα μου, πόσο είναι δύσκολο να εισέλθει κανείς στη βασιλεία του Θεού!

(SNT) οι δε μαθηται εθαμβουντο επι τοις λογοις αυτου ο δε ιησους παλιν αποκριθεις λεγει αυτοις τεκνα πως δυσκολον εστιν τους πεποιθοτας επι τοις χρημασιν εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν

اما التي حذفته

KATA MAPKON 10:24 Greek NT: Westcott/Hort

.....

οι δε μαθηται εθαμβουντο επι τοις λογοις αυτου ο δε ιησους παλιν
αποκριθεις λεγει αυτοις τεκνα πως δυσκολον εστιν εις την
βασιλειαν του θεου εισελθειν

oi de mathētai ethambounto epi tois logois autou o de iēsous palin
apokritheis legei autois tekna pōs duskolon estin eis tēn basileian tou
theou eiselthein

KATA MAPKON 10:24 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

οι δε μαθηται εθαμβουντο επι τοις λογοις αυτου ο δε ιησους παλιν
αποκριθεις λεγει αυτοις τεκνα πως δυσκολον εστιν εις την
βασιλειαν του θεου εισελθειν

فنري ان النسخ اليوناني التي تمثل النص التقليدي والاغلبية كتبت المقطع كامل اما النسخ النقدية
فحذفته

المخطوطات

اولا التي حذفته

المخطوطة السينائية والفاتيكانية والترجمة القبطي الصعيدى

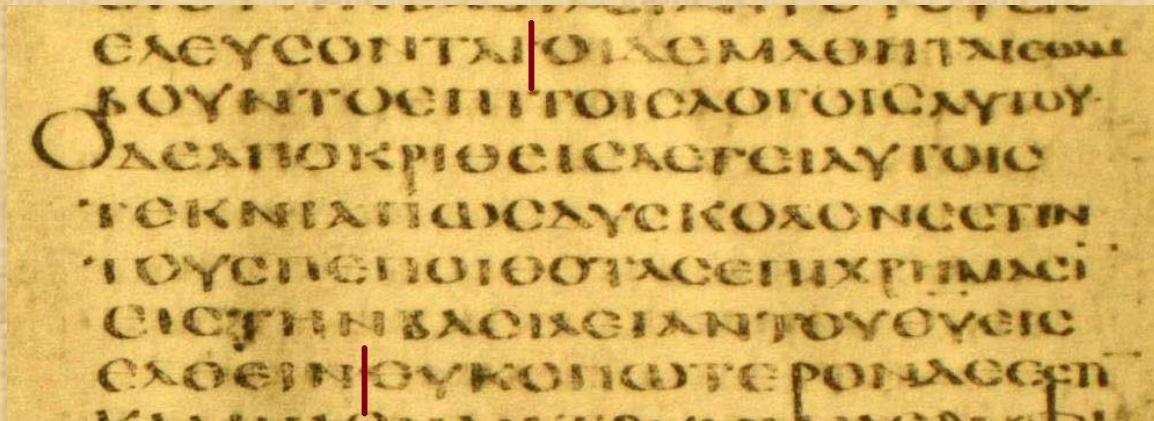
ثانيا التي تشهد لاصالة هذه الجملة

اولا الاسكندرية

من القرن الخامس

وصورتها

وصورة العدد



وايضا مخطوطة بيزا

من القرن الخامس بشقيها اليوناني واللاتيني

صورة اليوناني

ΗΝ ΓΑΡ ΤΑΥΤΑ ΠΟΛΛΑ ΧΡΗΜΑΤΑ
 ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΛΕΥΣΑΜΕΝΟΙ ΕΙΣ ΤΟ ΕΙΣΜΑΘΗΝΑΙ
 ΑΥΤΟΥ ΤΩΣΤΕΣ ΗΝ ΚΡΙΘΗΝΤΑ ΧΡΗΜΑΤΑ
 ΕΧΟΝΤΕΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
 ΕΙΣ ΕΛΕΥΘΕΡΙΑΝ ΤΟΝ ΚΑΙΝΗΝ ΛΟΓΟΝ
 ΔΙΑ ΤΗΝ ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣΕΤΑΣ
 ΗΜΕΙΣ
 ΟΔΕ ΜΑΘΗΤΕΣ ΑΥΤΟΥ
 ΕΘΑΝΘΟΥΝΤΟ ΤΟΙΣ ΛΟΓΟΙΣ ΑΥΤΟΥ
 ΟΔΕΙΝ ΠΑΛΙΝ ΑΝΟΚΡΙΒΕΙΣ ΕΙΣ ΑΥΤΟΙΣ
 ΤΕ ΚΝΑΠΩΣ ΑΥΣΚΟΛΟΝ ΕΣΤΙΝ ΑΙΟΤΑΙΣ
 ΤΟΥΣ ΠΕΠΟΙΘΕΤΑΣ ΕΠΙ ΤΟΙΣ ΧΡΗΜΑΤΙΝΟΙΣ
 ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΙΣΘΗΝΑΙ
 ΟΙ ΔΕ ΠΕΡΙ ΤΩΣ ΕΞΕΛΕΞΕΤΟΝ ΜΕΛΕΤΟΝ
 ΠΡΟΣΕΛΥΤΟΥΣ ΚΑΙ ΡΙΣΑΥΝΑΤΑ ΧΩΡΩΝ
 ΕΝ ΗΛΕΥΘΕΡΙΑ ΤΩΝ ΕΙΝΕΝ
 ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΝΟΝΤΟ ΤΟΛΑΧΝΑΙΟΝ
 ΚΑΙ ΗΡΧΑΙΟΝ ΕΤΡΟΣ ΕΙΣ ΑΥΤΟΝ
 ΕΙΔΟΥΝ ΜΕΙΣ ΑΦΗΚΑΜΕΝ ΤΑ
 ΚΑΙ Η ΚΟΛΟΥΟΝ ΚΑΜΕΝΟΝ ΑΝΟΚΡΙΒΕΙΣ
 ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΜΕΙΝΟΥΛΕΙΣ ΤΙΝΟΣ ΑΦΗΚΕΝ
 Η ΔΕ ΑΦΟΥΣ Η ΔΕ ΑΦΑΣ ΜΕΙΝΤΕΡΑ
 Η ΤΕ ΚΝΑ Η ΑΓΡΟΥΣ ΕΙΣ ΚΕΝΕ ΜΟΥ
 Η ΕΝΕΚΑ ΤΟΥΣ ΥΑΓΓΕΛΙΟΥΣ ΑΝ ΜΗ ΑΒΗ
 ΕΚΑΤΟΝΤΑΙ ΔΕ ΣΙΟΝ ΔΕΝ ΕΩΚΑΙΡΩΤΟΥΤΩ
 ΟΣ ΔΕ ΑΦΗΚΕΝ ΟΙΣ ΕΙΔΕΝ ΚΑΙ ΑΔΕΛΦΑΣ
 ΚΑΙ ΑΔΕΛΦΟΥΣ ΚΑΙ ΜΕΤΕΡΑ ΚΑΙ ΤΕ ΚΝΑ ΚΑΙ ΑΓΡΟΥΣ
 ΜΕΤΑ ΤΟΙΣ ΕΥΕΝΤΩΛΟΝ ΗΓΕΡΧΟΜΕΝΟΝ
 ΖΩΗΝ ΑΙΟΝΙΟΝ ΑΗΜΥΕΤΑΙ
 ΓΙΝΟΜΕΝΟΝ ΔΕ ΕΣΤΙΝ ΟΙΣ ΕΧΑΤΟΙ
 ΕΙΣ ΤΟΝ ΕΙΣΘΗΝΑΙ
 ΓΙΝΟΜΕΝΟΝ ΔΕ ΕΣΤΙΝ ΟΙΣ ΕΧΑΤΟΙ

ERAT ENIM HABENS MULTAS PECUNIAS
ET CIRCUMSPICIENS IHS AIT DISCIPULIS SUIS
QUAM DIFFICILE QUI PECUNIAS HABENT
IN REGNUM DEI
INTROIBUNT FACILIS EST CAMELLUM
PER FORAMEN ACUTRANSIRE
QUAM DIUES IN REGNUM DEI
DISCIPULI AUTEM EIUS
PUEBANT INUEKBIBERE
ET IHS RURSUS RESPONDENS AIT ILLIS
FILII QUID DIFFICILE EST
CONFIDENTES IN PECUNIAS
IN REGNUM DEI INTROIRE
MACIA AUTEM ADMIRABANTUR DICENTES
AD SEMETIPSOS ET QUI SPOTERIT SALUUS FIERI
INTUENS AUTEM EOS IHS AIT
ARITHOMINES HOC INPROSSIBILE EST
APUT DOMINUM UERO POSSIBILE
ET COPIIT PETRUS DICE RE
ECCENOS MISUM FECIMUS OMNIA
ET SECUTUSUMUS TE RESPONDENS AUTEM IHS
AMENDICO VOBIS NEMO EST QUI RELIQUERIT
AUTERATRES AUTSORES AUT MATREM
AUT FILIOS AUT ACROS PROPTER ME
AUT PROPTER EUANGELIUM QUI NON ACCIPET
CENTIENAM TANTUM NUNC IN HOC TEMPORE
QUI AUTEM RELIQUERIT DOMUM ET SORES
ET FRATRES ET MATREM ET FILIOS ET ACROS
CUM PERSECUTIONIBUS INAEUOVENT UO
UITAM AETERNAM ACCIPET
MULTI AUTEM EKUNTI PRIMOUISSIMI
ET NOUISSIMI PRIMI
ERANT AUTEM IN UIAM ASCENDENTES

وبقية المخطوطات الخط الكبير

E F G H Θ K N X Π Σ 0233

ومخطوطات الخط الصغير

28 157 180 579 597 700 892 205 565 1344 1006 1009 1010 1071 1195 1216

1230 1242 1243 1253 1292 1342 1365 1424 (1505 1546 1646 2148 2174

2427 588 973 1090 1241 2791 2812

ومجموعة مخطوطات

f1 f13

ومجموعة المخطوطات البيزنطية

Byz

ومجموعة مخطوطات القراءات الكنسية

Lect l^{387(1/2)} l^{AD}

والترجمات القديمة

اولا اللاتينية

الترجمات اللاتينية القديمة

it^{aur} it^f it^l it^q it^a it^b it^d it^{ff2} it^a

وايضا الفلجاتا للقديس جيروم من القرن الرابع

(clVulgate) Discipuli autem obstupescebant in verbis ejus. At Iesus rursus respondens ait illis: Filioli, quam difficile est, confidentes in pecuniis, in regnum Dei introire!

(Vulgate) discipuli autem obstupescebant in verbis eius at Iesus rursus respondens ait illis filioli quam difficile est confidentes in pecuniis regnum Dei introire

And the disciples were astonished at his words. But Jesus again answering, saith to them: Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God?

والتجمات السريانية

اولا الاشورية

من سنة 165 م

[illegible]

والبشيتا السرياني من القرن الرابع

وايضا بقية الترجمات السريانية

وبعض مخطوطات الترجمة القبطية البحيري

 $\text{cop}^{\text{bo(pt)}}$

والغوصية

goth

والارمنية

arm

والاثيوبية

eth

والجوارجينية

geo

والسلافينية

slav

وايضا كتاب مهم وهو كتاب الدياتسرون للعلامة تيتان من سنة 160 الي 180 م

Diatessaron

وايضا اقوال الالباء مثل القديس اكليمندوس وغيره الكثير

فالادلة الخارجية شبه قاطعة من حيث القدم والكثرة والتنوع والتوزيع الجغرافي للنص التقليدي
وصحة الجملة

الادلة الداخلية

لا يوجد سبب واضح للاضافة ولكن سبب الحذف واضح وهو نهايات متشابهة في المقطع

οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν
ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς Τέκνα πῶς δύσκολόν ἐστι **iv** τοὺς πεποιθότας ἐπὶ
τοῖς χρήμασι **iv**, εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν

وحتي سياق الكلام

انجيل مرقس 10

10: 21 فنظر اليه يسوع و احبه و قال له يعوزك شيء واحد اذهب بع كل ما لك و اعط الفقراء فيكون لك كنز في السماء و تعال اتبعني حاملا الصليب

10: 22 فاغتم على القول و مضى حزينا لانه كان ذا اموال كثيرة

10: 23 فنظر يسوع حوله و قال لتلاميذه ما اعسر دخول ذوي الاموال الى ملكوت الله

10: 24 فتحير التلاميذ من كلامه فاجاب يسوع ايضا و قال لهم يا بني ما اعسر دخول المتكئين على الاموال الى ملكوت الله

10: 25 مرور جمل من ثقب ابرة ايسر من ان يدخل غني الى ملكوت الله

فبحذف هذا المقطع نجد ان المعني غير دقيق بالمره فالرب لم يقل ما اعثر الدخول الي ملكوت السموات ولكن في هذا الكلام قال الرب

انجيل متي 19

19: 23 فقال يسوع لتلاميذه الحق اقول لكم انه يعسر ان يدخل غني الى ملكوت السموات

انجيل لوقا 18

18: 24 فلما راه يسوع قد حزن قال ما اعسر دخول ذوي الاموال الى ملكوت الله

ولو اراد احدهم ادخال المعني من انجيل متي لكان اقتبس نص متي

فاسلوب الكلام وايضا ما يناسب نص كلام الرب يسوع نجد ان النص التقليدي هو الصحيح

والمجد لله دائما